

धर्मचक्र सूत्र

(मूल पालि सहित अनुवाद)



अनुवादक तथा प्रकाशक
संघनायक
भिक्षु अनिरुद्ध महास्थविर

“भासये जोतये धम्मं”

धर्मचक्र सूत्र

(मूल पालि सहित अनुवाद)



अनुवादक तथा प्रकाशक

संघनायक

भिक्षु अनिरुद्ध महास्थविर

अनुवादक तथा प्रकाशक:-

संघनायक भिक्षु अनिरुद्ध महास्थविर

आनन्दकुटी विहार

स्वयम्भू, काठमाडौं ।

पिथना न्हि:- ११२० सिल्लाध्व ५, श्रीपंचमी

(२०५६ माघ २७)

बु. सं. २५४३.

ई. सं. २०००.

Dhamma Digital

मूः- ५ तका जक

धाकू:- बी. एस्. प्रिन्टिङ्ग प्रेस,

लगन दलाछि, काठमाडौं ।

भूमिका

“धर्मचक्र सूत्र” धयागु थ्व चिकिचा धंगु सफूचाय् भगवान् शाक्यमुनि बुद्धं बुद्धत्व प्राप्त याये धुंसेलि सर्वप्रथम पंचवर्गी धयापि न्याम्ह भिक्षुपित आजा जुयाबिज्याःगु उपदेशमालाया मूल पालि सहित भाव अनुवाद व पदानुवाद दुगु जुल ।

धम्मचक्कसुत्त (=धर्मचक्र सूत्र) धयागु सूत्र बुद्धधर्मया जग समानगु सूत्र खः । थ्व सूत्रे वसपोल बुद्धया मूल सिद्धान्त व्याक्क दुगु जुल ।

भगवान् बुद्धया मूल सिद्धान्त चतुरार्यसत्य खः धकाः सीका कायेगु साथ साथे प्रत्येक बौद्धपिसं सूत्रे च्वंगु निम्न वाक्य नं लुमंका तये योग्यः—

“अयमन्तिमाजाति नत्थिदानी पुनब्भवो’ति” अर्थात् (भिक्षुपि!) थ्व जिगु अन्तिमगु जन्म खः, थनं उखे जिगु जन्म (छु प्रकारं नं) जुइ मखुत ।

भगवान् शाक्यमुनि परिनिर्वाण जुयाबिज्याःगु २४९२ दँ दये धुंक्लं नं थीं अद्यापि थ्व सूत्र दयाच्चंगु गुगुरूपं व वसपोलं आजा जुयाबिज्याःगु दकेन्हाप्पांया उपदेश सूत्र थ्वहे खः धकाः भीसं गथे सीकेगु ?

वसपोलया थ्व धर्मसूत्र थीतक दयाच्चंगु गुगु रूपं व वसपोलया दकेन्हाप्पांया उपदेश सूत्र थ्वहे खः धकाः गथे सीकेगु ? धयागु बारे निम्न खँ सीकेगु उत्तमः—

२४९२ दै न्हापा भगवान् शाक्यमुनि परिनिर्वाण जुया-
 बिज्यायेकथं अति दूरदर्शी जुयाबिज्याकम्ह भगवान्या
 शिष्य महाकाश्यप महास्थविरं अनागत शासनया चिरस्थायि
 यायेगु विचारं व अनेक व्यक्तिपित अनेक प्रकारं व्याख्यान
 यानातःगु शाक्यमुनि बुद्धया धर्मोपदेश व्याक्क छथायसं
 स्वांमाः हं थें हनातयेगु मती ल्वीका, राजगृहे सप्तपर्णि गुफाय्
 न्मासल प्रतिसम्भदा लाभी अर्हत्पि मुंकाः महासभा यानाः
 स्वलातक धर्मया एकत्रित यासे धर्म संगायना याना-
 बिज्यात ।

अनंलि बुद्धोपदेशित धर्मया अध्ययन आचार्य्य परम्परा
 चले जुयावल । बुद्ध परिनिर्वाणं सच्छिति दै लिपा पुनः
 न्हापाया थें हे धर्मया एकत्रित यासे कालाशोक जुजुया पालाय्
 द्वितीयवार धर्म संगायना जुल । अनंलि सच्छिति दै लिपा
 धर्माशोक जुजुया पालाय् नं सलंसः अर्हत्पि मुनाः धर्मसंगा-
 यना जुल । थुगु रूपं धर्मया प्रचार अविच्छिन्नगु परम्परा-
 द्वारा चले जुयावल । तर थुथाय्तक व्याक्क धर्मया पठन-
 पाठन कण्ठस्थद्वारा हे जुया वयाच्चंगु जुल ।

बुद्ध परिनिर्वाणं करीब निसःत्याति दैया थुखे हे धर्मा-
 शोक जुजुया पुत्र महिन्द महास्थविरं लंका द्वीपे बुद्ध-धर्मया
 प्रचार माक्को याना बिज्याये घुंक्ल । बसपोल महास्थविर-
 या कृपां लंका द्वीपे बुद्धशासनया जग बांलाक च्वन, तर
 भारते क्रमशः तनावन । थुगु प्रकारं लंकाद्वीपे बुद्धया शासन
 बांलाक सुप्रतिष्ठित इवीधुंसेलि बुद्ध परिनिर्वाणं प्यसःत्याति

(४५०) दँ लिपा लंकाद्वीपे हानं छको धर्मया संगायना जुल । थ्व बेलस वलगम्बा धयाम्ह जुजुं उथाय् तक्क मुख-परम्परा व आचार्य्य परम्परा चलेजुया वयाच्चंगु बुद्धोपदेशित धर्मस्कन्धया उत्तरोत्तर वृद्धि कामनायासे सकल बुद्ध-वचन त्रिपिटक धर्म तालपत्रे च्चकाबिज्यात । लंका देशे व बर्मा देशे गुलिथासे सारा त्रिपिटक धर्म लोहँते च्चकाः सुरक्षित यानातःगु नं दु । वसपोलया धर्म थौं अद्यापि दयाच्चंगु थ्व हे लिखित ग्रन्थया न्निपि प्रतिलिपि व आचार्य्य परम्परा चले जुयावयाच्चंगुलि जुल ।

न्हापां संगायना जूगु बखते महाकाश्यप महास्थविरं आनन्द महास्थविरयाके थथे न्यनाबिज्यात—

“आवुसो आनन्द ! धर्मचक्र सूत्र भगवानं स्वैत उपदेश याःगु ?”

“भन्ते! पंचभद्रवर्गीपित ।”

“गुगु समये उपदेश याःगु ?”

“तथागत सम्यक् सम्बुद्ध, बुद्ध जुयाबिज्याये घुंकाः दकेन्हापां ।”

“गन याःगु ?”

“ऋषिपतन मृगदा वने ।”इत्यादि ।

आः भीसं धायेफु कि धर्मचक्र सूत्र भगवानं दकेन्हापां देशना यानाबिज्याःगु खःलाकि मखु व थौं तक दयाच्चंगु गुगुरूपं? थ्व स्वयाः स्पष्टगु प्रमाण खँ ला सूत्रे अन्तर्गत जुयाच्चंगु कारणं हे सीदु ।

(६)

पूज्य अनिरुद्ध भिक्षुं सूत्रया पदानुवाद नं यानातःगु
दुया नितिं पालि सयेकेगु अभिलाषा दुपि पाठकपित थ्व
सफू अत्योपयोगी जुइ । पाठ जक यायेगु अभिलाषा दुपि
भक्तजनपित अःप्वीकेया नितिं मूल पालि जुक्को अलग नं
चवयातःगु दु । केवल अर्थ जक थ्वीकेगु इच्छा याइपिं
धमं प्रेमीपित छिकेया नितिं भावार्थ जक नं बियातःगु दु ।

कलकत्ता

७-६-४६

- भिक्षु अमृतानन्द

Dhamma.Digital

अनुवादक व प्रकाशकया

थुगु खं

तःदं न्ह्यः बु.सं. २४९२ स धर्मोदयया ग्रन्थमाला ल्याः
च्यागुगु कथं पिदंगु थुगु सफू 'धर्मचक्र सूत्र' हानं नं
पिथनाच्चवना । सफू चिन्हाधंगु जक जूसां बुद्धधर्मया खं
थुइके मन दुपि, नच्चार्पि धर्म ह्यःमिपिन्त थुकिं आपालं
ग्वाहालि याइ थें तायाः थुगु सफू पाठकपिनि समक्ष न्ह्यव्वया-
च्चवना ।

थ्व सफू पिदंगु इलय् हनेवहःम्ह भिक्षु अमृतानन्द धर्मोदय
सभाया मन्त्री जुयाच्चवनाबिज्याःगु खः । व बेलय् वस-
पोलं थःगु तसकं महत्त्वं जाःगु भूमिका च्वयाबिज्याःगु खः,
गुगु आः नं गथे खः अये हे तयागु दु । थुगु भूमिकां "धर्म-
चक्र सूत्र" सफूयात दुग्गयेक, स्पष्ट जुइक परिचय बियाच्चंगु
दु । मेगु छु घाये ? सफू छलपोल, छिकपिनि न्ह्यःने दु ।
पालिभासं मूल पाठ याये छिक, अले भावार्थ व शब्दार्थ
निगुलिं नं तयाबियागु दु । थुगु सफू व्वनाः अवश्य भगवान्
बुद्धं न्होपां धर्मदेशना यानाबिज्याःगु खं सीकाकाये फइ घइगु
विश्वास दु । थ्व खं प्रत्येक वीद्ध जनपिसं लुमंकातये बहःगु
व सीकातयेमाःगु खं खः । उकिं थुगु सफू निक्वःगु आवृत्तिइ
प्रकाश यानाच्चवना । बौद्धजनपिसं थुकिं लाभ याना काइ
घंगु विश्वास याना ।

आनन्दकुटी विहार, स्वयम्भू

संघनायक

बु. सं. २५४३ श्रीपंचमी । भिक्षु अनिरुद्ध महास्थविर

TRIPITIKA P. NUMBER

100 100

Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.



Dhamma.Digital

Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

नमो तस्स भगवतो अरहतो सम्मासम्बुद्धस्स ।

धम्मचक्कपवत्तान सुत्ता

- १— भिक्खूनां पञ्चवग्घीनां—इसिपतन नामके ।
मिगदाये धम्मवरं—यं तं निब्बान पापकं ॥
सहंपति नामकेन—मढा ब्रह्मेण याचितो ।
चतुसच्चं पकासेन्तो—लोकनाथो अदेसयि ॥
नन्दितं सब्बदेवेहि—सब्बसम्पत्ति साधकं ।
सब्बलोक हितत्थाय—धम्मचक्कं भणाम हे ॥

२—एवं मे सुतं, एकं समयं भगवा बाराणसियं बिहरति
इसिपतने मिगदाये । तत्र खो भगवा पञ्चवग्घीये भिक्खू
आमन्तेसिः—

३—द्वे मे भिक्खवे अन्ता पब्बजितेन न सेवित्त्वा ।
कतमे द्वे ? योचायं कामेसु कायसुखल्लिकानुयोगो, हीनो
गम्मो पोथुज्जनिको अनरियो अनत्य संहितो । योचायं अत्त-
किलमभानुयोगो दुक्खो अनरियो अनत्य संहितो । एते ते
भिक्खवे उभो अन्ते अनुपगम्म मज्झिमा पटिपदा तथागतेन
अभिसम्बुद्धा । चक्खुकरणी, त्राणकरणी, उपसमाय अभिञ्जाय
सम्बोधाय निब्बानाय संबत्तति । कतमा च सा भिक्खवे
मज्झिमा पटिपदा तथागतेन अभिसम्बुद्धा, चक्खुकरणी,
त्राणकरणी, उपसमाय अभिञ्जाय सम्बोधाय निब्बानाय

खो ।

संवत्तति ?—अयमेव अरियो अट्टङ्गिको मग्गो, सेट्थथीदं:-

४—सम्मादिट्ठि, सम्मासङ्कप्पो, सम्मावाचा, सम्माकम्मन्तो, सम्माआजीव, सम्मावायामो, सम्मासति, सम्मासमाधि । अयं खो सा भिक्खवे मज्झिमा पटिपदा तथागतेन अभिसम्बुद्धा चक्खुकरणी, ज्ञाणकरणी, उपसमाय अभिञ्जाय सम्बोधाय निब्बानाय संवत्तति ।

५—इदं खो पन भिक्खवे दुक्खं अरियसच्चं—जातिपि दुक्खा, जरापि दुक्खा, व्याधिपि दुक्खो, मरणपि दुक्खं, अप्पियेहि सम्पयोगो दुक्खो, पियेहि विप्पयोगो दुक्खो यम्पिच्छं न लभति तम्पि दुक्खं, संखित्तेन पञ्चुप्पादनक्खन्धापि दुक्खा ।

६—इदं खो पन भिक्खवे दुक्खसमुदयं अरियसच्चं—यायं तण्हा पोणोभविका नन्दिराग सहगता तत्र तत्राभि-
नन्दिनी सेट्थथीदं:-कामतण्हा, भवतण्हा, विभवतण्हा ।

७—इदं खो पन भिक्खवे दुक्खनिरोधं अरियसच्चं—यो तस्सायेव तण्हाय अत्तेस बिराग निरोधो चागो पटिनिस्सग्गो मुत्ति अनालयो ।

८—इदं खो पन भिक्खवे दुक्खनिरोधगामिनी पटिपदा अरियसच्चं । अयमेव अरियो अट्टङ्गिको मग्गो, सेट्थथीदं—
सम्मादिट्ठि, सम्मासङ्कप्पो, सम्मावाचा, सम्माकम्मन्तो, सम्माआजीवो, सम्माआयामो, सम्मासति, सम्मासमाधि ।

९—इदं दुक्खं अरियसच्चंति मे भिक्खवे पुब्बे अननुस्सु-
तेसु धम्मेसु चक्खुं उदपादि, त्राणं उदपादि, पञ्जा उदपादि,
विज्जा उदपादि, आलोको उदपादि । तं खो पनिदं दुक्खं अरिय-
सच्चं परिञ्जेय्यन्ति मे भिक्खवे पुब्बे अननुस्सुतेसु धम्मेसु चक्खुं
उदपादि, त्राणं उदपादि, पञ्जा उदपादि, विज्जा उदपादि,
आलोको उदपादि । तं खो पनिदं दुक्खं अरियसच्चं परिञ्जा
तन्ति मे भिक्खवे पुब्बे अननुस्सुतेसु धम्मेसु चक्खुं उदपादि, त्राणं
उदपादि, पञ्जा उदपादि, विज्जा उदपादि, आलोको उदपादि ।

१०—इदं दुक्खसमुदयं अरियसच्चंति मे भिक्खवे पुब्बे
अननुस्सुतेसु धम्मेसु चक्खुं उदपादि, त्राणं उदपादि, पञ्जा
उदपादि, विज्जा उदपादि, आलोको उदपादि । तं खो पनिदं
दुक्खसमुदयं अरियसच्चं पहातव्वन्ति मे भिक्खवे पुब्बे अननु-
स्सुतेसु धम्मेसु चक्खुं उदपादि, त्राणं उदपादि, पञ्जा उद-
पादि विज्जा उदपादि, आलोको उदपादि । तं खो पनिदं
दुक्खसमुदयं अरियसच्चं पहीनन्ति मे भिक्खवे पुब्बे अननु-
स्सुतेसु धम्मेसु चक्खुं उदपादि, त्राणं उदपादि, पञ्जा उद-
पादि, विज्जा उदपादि आलोको उदपादि ।

११—इदं दुक्खनिरोधं अरियसच्चंति मे भिक्खवे पुब्बे
अननुस्सुतेसु धम्मेसु चक्खुं उदपादि, त्राणं उदपादि, पञ्जा
उदपादि, विज्जा उदपादि, आलोको उदपादि । तं खो पनिदं
दुक्खनिरोधं अरियसच्चं सच्चिकातव्वन्ति मे भिक्खवे पुब्बे
अननुस्सुतेसु धम्मेसु चक्खुं उदपादि, त्राणं उदपादि, पञ्जा

उदपादि, विज्जा उदपादि, आलोको उदपादि । तं खो
पनिदं दुक्खनिरोधं अरियसच्चं सच्छिक्तन्ति मे भिक्खवे पुब्बे
अननुस्सुतेसु घम्मेसु चक्खुं उदपादि, त्राणं उदपादि, पञ्जा
उदपादि, विज्जा उदपादि, आलोको उदपादि ।

१२-इदं दुक्खनिरोधगामिनी पटिपदा अरियसच्चंति मे
भिक्खवे पुब्बे अननुस्सुतेसु घम्मेसु चक्खुं उदपादि, त्राणं
उदपादि, पञ्जा उदपादि, विज्जा उदपादि, आलोको उद-
पादि । तं खो पनिदं दुक्खनिरोधगामिनी पटिपदा अरिय-
सच्चं भावेतब्बन्ति मे भिक्खवे पुब्बे अननुस्सुतेसु घम्मेसु
चक्खुं उदपादि, त्राणं उदपादि, पञ्जा उदपादि, विज्जा
उदपादि, आलोको उदपादि । तं खो पनिदं दुक्खनिरोध-
गामिनी पटिपदा अरियसच्चं भावितन्ति मे भिक्खवे पुब्बे
अननुस्सुतेसु घम्मेसु चक्खुं उदपादि, त्राणं उदपादि, पञ्जा
उदपादि, विज्जा उदपादि, आलोको उदपादि ।

१३-यावक्किवञ्च मे भिक्खवे इमेसु चतुसु अरियसच्चेसु
एवं तिपरिवट्टं द्वादसाकारं यथाभूतं त्राणदस्सनं न सविसुद्धं
अहोसि, नेवतावाहं भिक्खवे सदेवके लोके समारके सब्रह्मके
सस्समण ब्राह्मणिया पजाय सदेव मनुस्साय अनूत्तरं सम्मा-
सम्बोधि अभिसम्बुद्धोति पच्चञ्जासि । यतो च खो मे
भिक्खवे इमेसु चतुसु अरियसच्चेसु एवं तिपरिवट्टं द्वादसाकारं
यथाभूतं त्राणदस्सनं सुविसुद्धं अहोसि, अथाहं भिक्खवे सदे-
वके लोके समारके सब्रह्मके सस्समण ब्राह्मणिया पजाय सदेव

मनुस्साय अनुत्तरं सम्मासम्बोधि अभिसम्बुद्धोति पञ्चञ्जासि ।
 त्राणं च पन मे दस्सनं उदपादि अकुप्पा मे विमुत्ति अयम-
 न्तिमाजाति नत्थिदानि पुनब्भवोति । इदमवो च भगवा,
 अत्तमना पञ्च वग्गिया भिक्खु भगवतो भासितं अभि-
 नन्दुन्ति ।

१४-इम्मि च पन वेत्थ्याकरणस्मि भञ्जमाने आय-
 स्मतो कोण्डञ्जस्स विरजं वीतमलं धम्मचक्खुं उदपादि,
 यंकिञ्चि समुदयधम्मं सबन्तं निरोधधम्मन्ति ।

१५-एवं पवत्तिते च पन भगवता धम्मचक्के भुम्मादेवा
 सहमनुस्सावेसुं-एवं भगवता वाराणसियं इसिपतने मिगदाये
 अनुत्तरं धम्मचक्कं पवत्तितं अप्पटिवत्तियं समणेनवा ब्राह्म-
 णेन वा देवेन वा मारेन वा ब्रह्मूना वा केनचि वा लोक-
 स्मिन्ति ।

१६-भुम्मानं देवानं सह सुत्वा चातुम्महाराजिका
 देवा०, देवानं सह सुत्वा तावत्तिसा देवा०, यामा देवा०,
 तुसिता देवा०, निम्मानरति देवा०, परनिम्मिमतवसवत्ति
 ब्रह्मकायिका देवा सहमनुस्सावेसुं-एतं भगवता वाराणसियं
 इसिपतने मिगदाये अनुत्तरं धम्मचक्कं पवत्तितं अप्पटिवत्तियं
 समणेन वा ब्राह्मणेन वा देवेन वा मारेन वा ब्रह्मूना वा
 केनचि वा लोकस्मिन्ति ।

१७-इतिह तेन खणेन तेन लयेन तेन मुहुत्तेन याव

ब्रह्मलोका सहो अद्भुगञ्छि । अयञ्च दससहस्रो
लोकघातु संकम्पि सम्पवेधि । अप्पमाणो च उलारो ओभासो
लोके पातुरहोसि अतिक्कम्म देवानं देवानुभावन्ति ।

१८-अथ खो भगवा उदानं उदानेसि अञ्जासि वत भो
कोण्डञ्जो, अञ्जासि वत भो कोण्डञ्जो'ति । इतिहिदं आय-
स्मतो कोण्डञ्जस्स अञ्जासि कोण्डञ्जोत्वेव नामं अहोसि ।

१९-अथ खो आयस्मा अञ्जासि कोण्डञ्जो दिट्ठघम्मो
पत्तघम्मो विदितघम्मो परियोगाल्हघम्मो तिण्ण विचिकिच्छो
बिगत कथं कथो वेंसारज्जप्पतो अपरप्पच्चयो सत्थुसासने
भगवन्तं एतदवोच-लभेय्याहं भन्ते भगवतो सन्तिके पब्बज्जं
लभेय्यं उपसम्पदन्ति ।

२०-एहि भिक्खूति भगवा अवोच, स्वाक्खाती घम्मो,
चर ब्रह्मचरियं सम्मा दुक्खस्स अन्तकरियायाति । साव
तस्स आयस्मतो उपसम्पदा अहोसीति ।

॥ धम्मचक्कपवत्तन सुत्तं निट्ठितं ॥



नमो रत्नत्रयाय !

धर्मचक्रप्रवर्तन सूत्रया शब्दार्थ

१-चतुसच्चं=प्यंगू सत्य, पकासेन्तो= प्रकाश यासे, लोकनाथो=लोकपिनि नाथ जुयाविज्याकहा भगवानं, सहम्पति नामकेन महाब्रह्मेण सहम्पति धयाहा महाब्रह्मां याचितो=धर्म देशना यायेत याचना याःगुलि, इसिपतन नामके मिगदाये=ऋषि मुनिपि आकाशं क्वाहां विज्यानाः बास यानाविज्याइगु स्थान जूया निंति इसिपतन धैगु व चला इत्यादि प्राणीपित अभयदान बियातःगुलि मृगदाय धकाः नां जुयाच्चंगु बने, पञ्चवग्गीनं भिक्खूनं=न्याह्यं छपुचः जुयाच्चंपि भिक्षुपित (कोण्डञ्ज, वप्प, भद्विय, महानाम, अस्सजि), निब्बान पापकं=निर्वाणस थ्यंक यंकीगु धम्मवरं=उत्तमगु धर्म, यं धम्मचक्कं=गुगु धर्मचक्र, अदेसयि=देशना यानाविज्यात, सब्बदेवेहि=सकल ब्रह्मादि देवतापिसं, नन्दितं=प्रशंसा यानातःगु सब्बसम्पत्ति साधकं=सकल सम्पत्ति सिद्ध यानाविइगु, तं कम्मचक्कं=उगु धर्मचक्र सब्बलोक हितत्थाय=सकल लोकपिन्त हित यायेया निंति, हे=भो सत्पुरुष जनपि, (मयं=जिमिसं) भणाम=घाये (पाठयाये) ।

२-एवं=थथे, मे=जि, सुतं=भगवान्या न्होने न्यना-

तयागु दु, एकं समयं = छगू समयस, भगवा = भगवान्, बारा-
णसियं = वाराणशी नगरस, इसिपतने मिगदाये = ऋषिपतन
धंगु मृगदावनस, विहरति = बासयाना बिज्यानाचवत् । तत्र
खो = अन जुलसां, भगवा = भगवानं, पञ्चवर्गिये भिक्खू =
पञ्चवर्गीय भिक्षुपित, आमन्तेसि = सम्बोधन यानाबिज्यातः-

३-भिक्खवे = हे भिक्षुगणपि, पब्बजितेन = प्रव्रजित जुया-
च्वंपि श्रमणपिसं, द्वे = निगू, इमे अन्ता = ध्व अन्त (च्वः)
यात, न सेवितब्बा = सेवन याये अयोग्य । कतमे = गज्यागु
निगू अन्त ? योचायं = गुगु ध्व, कामेसु = त्रैभूमिकया कारण
जुयाच्वंगु वस्तुकामस, कामसुखल्लिकानुयोगो = छन्दराग धंगु
क्लेश-काम सहितगु सुखयात बारम्बार अनुभव यायेगु,
हीनो = हीन, नीच जुयाच्वंगु, गम्मो = ग्राम्यगु अर्थात् गामा-
तय्सं सेवन याइगु, पोथुज्जनिको = पृथग् बालजनपिसं सेवन
याइगु, अनरियो = अनार्य्यपिनिगु, अनत्थ संहितो = अनर्थ
ज्वीगु, योचायं = गुगु ध्व, अत्तकिलमथानुयोगो = थःगु शरीर-
यात बारम्बार दुक्ख कष्ट बीगु, दुक्खो = कै लायाः छनेगु
इत्यादि दुःख ज्वीकेगु, अनरियो = अनार्य्यपिनि वस्तु जुया-
च्वंगु, अनत्थसंहितो = अनर्थ ज्वीगु । भिक्खवे = हे भिक्षुगणपि,
एते खो उभो अन्ते = ध्व 'कामेसुकाम सुखल्लिकानुयोगो' व
'अत्तकिलमथानुयोगो' धंगु निगू अन्तया, अनुपगम्म-न्ह्योने
मवस्य, तथागतेन = तथागतं, मज्झिमा पटिपदा = मध्यमगु
प्रतिपदा मार्गं, अभिम्सबुद्धा = बांलाक अवबोध यानाः कया-

विज्याःगु । चक्खुकरणी=चक्षु दयेकाविइगु, त्राणकरणी=प्यंगू सत्ययात म्हसीकाविइगु, उपसमाय=क्लेश शान्त जुयाः सोपादिशेष निर्वाण ज्वीगु, अभिञ्जाय=प्यंगू सत्ययात विशिष्टगु ज्ञानं सीकाकायेगु, सम्बोघाय=प्यंगू सत्ययात बांलाक थ्वीकाकायेगु, निव्वानाय संवत्तति=अनुपादिशेष निर्वाण प्राप्ति ज्वीगु, सा मज्झिमा पटिपदा=व दथुयागु लँ, कतमा च=गुगु खः ? अयमेव=थ्व हे, अरियो=उत्तमगु, अट्टङ्गिकोमग्गो=च्यागू अङ्गं युवतगु मार्गं खः, सेय्यथीद=यथाः-

४-सम्मादिट्ठि=सम्यक् दृष्टि (यथार्थं ज्ञानं खंका कायेगु), सम्मासङ्कप्पो=सम्यक् संकल्प (यथार्थंगु ज्ञानं कल्पना यायेगु), सम्माकम्मन्तो=सम्यक् कर्मान्ति (यथार्थंगु ज्ञानं जीविका यायेगु), सम्मा आजीव=सम्यक् आजीविका (यथार्थंगु ज्ञानं जीविका यायेगु), सम्मा वायामो=सम्यक् व्यायाम् (यथार्थंगु ज्ञानं उद्योग यायेगु), सम्मासति=सम्यक् स्मृति (यथार्थंगु ज्ञानं स्मृति तयेगु), सम्मासमाधि=सम्यक् समाधि (यथार्थंगु ज्ञानं युवतगु ध्यान, समाधि यायेगु) । भिक्खवे=भिक्षुगणपि !, अयं खो=थ्व हे खः, सा मज्झिमा पटिपदा=व दथुयागु लँपु, तथागतेन=तथागतं अभिसम्बुद्धा=बांलाक अबबोध याना कयाविज्याःगु । चक्खुकरणी=चक्षु दयेकाविइगु० ।

५-भिक्खवे=हे भिक्षुगणपि, इदं खो पन=थ्व हे खः, दुक्खं अरियसच्चं=दुःखं आर्य्यसत्य, (यथाः-) जाति पि

दुःखा = जन्मज्वीगु नं दुःख, जरापि दुःखा = बृढाज्वीगु न
दुःख, व्याधिपि दुःखो = रोगज्वीगु नं दुःख, मरणम्पि दुःखं =
सिनावनेगु नं दुःख, अप्पियेहि = मयोपि नाप, सम्पयोगो =
ह्वनाच्चनेगु, दुक्खो = दुःख, पियेहि = योपि नाप, विप्प-
योगी = बायाच्चनेगु, दुक्खो = दुःख, यंपिण्ठं = गुगु इच्छा
यानागु, नलभति = पुरेमज्वीगु खः, तम्पि = व नं, दुक्खं = दुःख
खः, संखित्तेन = संक्षेपं (छोट्करीं घाल घाःसा) पञ्च =
न्यागु, उपादानक्ख, घापि = रूप, वेदना, संज्ञा, संस्कार,
विज्ञान थुलि उपादानस्कन्ध नं, दुक्खा = दुःख हे खः ।

६-इदं खो पन = ध्व हे खः, भिक्खवे = भिक्षुपि! 'दुक्ख-
समुदयं = दुःखसमुदय' अरियसच्चं = आर्य्यं सत्य, यायं तण्हा =
गुगु खः ध्व तृष्णा, पोतो भविका = हाकनं हाकनं जन्मज्वीगु,
नन्दिराग सहगता = जन्मज्वीगुली आशा दुगु राग, तत्र
तत्राभिनन्दिनी = उगु उगु थासे जन्मज्वीगुली बलवत् आशा
जुया च्वनीगु, सेय्यथीदं = यथाः- कामतण्हा = कामतृष्णा,
भवतण्हा = साश्वत दृष्टिनापं दइगु तृष्णा, विभवतण्हा =
उच्छेद दृष्टिनापं दइगु तृष्णा ।

७-इदं खो पन = ध्व हे खः, भिक्खवे = भिक्षुपि!,
दुक्खनिरोधं = दुःख निरोधज्वीगु, अरियसच्चं = आर्य्यं सत्य,
या तस्सायेव तण्हाय = गुगु ध्व कामादि तृष्णायात हे, असेस
विराग = शेष मदय्क तोता छवयेगु, निरोधो = नाश याना-
छवयेगु, चागो = त्याग यानाछवयेगु, पटिनिस्सग्गो = (तृष्णा-

यात) बांलाक हे तोता छ्वयेगु, मुक्ति=मुक्त ज्वीगु, अना-
लयो=पेमपुंसे चवनेगु ।

८-इदं खो पन=थ्व हे खः, भिक्खवे=भिक्षुगणपिं!,
दुक्ख निरोधगामिनी पटिपदा=दुःख निरोध ज्वीगु मार्ग,
अरियसच्चं=अर्य्य सत्य, अयमेव=थ्व हे, अरियो=उत्तम-
गु, अट्टङ्गिकोमगो=अष्टाङ्गिकमार्ग खः, सेय्यथीदं=यथाः
सम्मादिट्ठि=सम्यक् दृष्टि, सम्मासङ्कप्पो=सम्यक् संकल्प,
सम्मावाचा=सम्यक् वाक्य, सम्माकम्मन्तो=सम्यक् कर्मान्त,
सम्माअजीवो=सम्यक् जीविका, सम्मावायामो=सम्यक्
व्यायाम, सम्मासति=सम्यक् स्मृति, सम्मासमाधि=सम्यक्
समाधि ।

९-(प्यंगू सत्ययात छगू छगू छुटेयानाः क्यने धुंकुगु
जूया निति आः थन प्यंगू सत्यस सत्यज्ञान, कृत्यज्ञान, कृत
ज्ञान धैगु स्वंगू ज्ञान चाःहिला वनीगु खँ क्यनेया निति,
'इदं दुक्खं' इत्यादि धकाः देशना यानाविज्यात)

भिक्खवे=हे भिक्षुगणपिं, इदं=थ्व, दुक्खं अरियसच्चं
इति=दुःख आर्य्यसत्य धकाः, मे=जि, पुब्बे=बुद्ध ज्वीयां
न्हापा, अननुस्सुतेसु=न्यनेमनंगु, धम्मेषु=सत्यधर्मस,
चक्खुं=दुःखसत्ययात खनीगु प्रज्ञा=मिखा, उदपादि=
दयावल, ज्ञाणं=सत्ययात सीकेगु ज्ञान, उदपादि=दयावल
पञ्चादुःख=जाति दुःख इत्यादियात छुटे छुटे यानाः सीकेगु
प्रज्ञा, उदपादि=दयावल, विज्जा=दुःख-सत्ययात फोचाय्क

सीकेगु विद्या, उदपादि=दयावल, भ्रालोको=दुःख सत्ययात
तोपुयातये योगु मोहान्धकारयात नाश यानाछ्वैगु प्रज्ञा-
लोक, उदपादि=दयावल । (ध्व जुलसां दुःखसत्यस सत्य-
ज्ञान जुल) भिक्खवे=हे भिक्षुगणपि, तं खो पनिदं दुक्खं
अरियसच्चं=व गुगु खः दुःखाय्यंसत्ययात, परिञ्जेय्यं=ध्व
धर्म दुःख खः, ध्व दुःख थुलि हे जक खः, ध्वयासिनं अप्पो
ध्वयासिनं ह्य मन्त' घकाः सम्पूर्णरूपं छुटे छुटेयानाः सीका
कायेमाः घकाः, मे=जि, पुब्बे=बुद्धज्वीयां न्हापा, अननुस्सु-
तेसु=न्यनेमनंगु, धम्मेषु=सत्यधर्मस, चक्खुं×दुःखसत्ययात
खनीगु प्रज्ञा मिखा, उदपादि=दयावल० । (ध्व जुलसां
दुःखसत्यस कृत्यज्ञान जुल) भिक्खवे=हे भिक्षुगणपि, तं खो
पनिदं दुक्खं अरियसच्चं=व गुगु खः दुःख आय्यंसत्ययात,
परिञ्जातं=ध्व धर्म जुलसां दुःख जुल, ध्व दुःख थुलि हे
जक खः, ध्वयासिनं अप्पो ध्वयासिनं ह्य मन्त घकाः सम्पूर्णं
छुटे छुटेयानाः सीकाकाये घुन, इति=थथे घकाः, मे=जि,
पुब्बे=बुद्धज्वीयां न्हापा, अननुस्सुतेसु=न्यनेमनंगु, धम्मेषु=
सत्यधर्मस, चक्खुं=दुःखसत्ययात खनीगु प्रज्ञा मिखा, उद-
पादि=दयावल० । (ध्व जुलसां दुःखसत्यस कृतज्ञान जुल)

१०-भिक्खवे=हे भिक्षुगणपि, इदं=ध्व तृष्णा जुलसां
दुक्खं समुदयं=दुःखया कारण जुयाच्चंगु, अरियसच्चं=
आय्यंसत्य, इति=घकाः, मे=जि, पुब्बे=बुद्ध-ज्वीयां न्हापा,
अननुस्सुतेसु=न्यनेमनंगु, धम्मेषु=सत्यधर्मस, चक्खुं=समु-
दयसत्ययात खंके फुगु प्रज्ञा-चक्षु, उदपादि=दयावल,

ब्राह्मणं = समुदयसत्ययात सीकाकाङ्गु ज्ञान, उदपादि = दया-
 वल, विज्जा = समुदयसत्ययात वांलाक, उन्नतियानाव
 सीकेगु विद्या, उदपादि = दयावल, आलोको = समुदय
 सत्ययात तोपुयातःगु मोहान्धकारयात नाश याङ्गु
 आलोक, उदपादि = दयावल० । (ध्व जुलसां समुदय-
 सत्यस सत्य-ज्ञान जुल) भिक्खवे = हे भिक्षुगणपि, तं खो
 पनिदं दुक्खसमुदयं अरियसच्चं = व गुगु खः दुःखया
 कारण जुयाच्चंगु आर्य्यसत्ययात, पहातब्बं = (कामराग-
 यात अनागामि मार्गं, रूपरागयात अर्हत् मार्गं)
 हट्टेयाना छ्वयेमाः, इति = धकाः, मे जि, पुब्बे = बुद्धज्वीया
 न्हापा, अननुस्सुतेसु = न्यनेमनंगु, धम्मसेसु = सत्यधर्मस, चक्खुं =
 समुदयसत्ययात खंके फुगु प्रज्ञा-चक्षु, उदपादि = दयावल० ।
 (ध्व जुलसां समुदयसत्यस कृत्यज्ञान जुल) भिक्खवे = हे
 भिक्षुगणपि, तं खो पनिदं दुक्ख समुदयं अरियसच्चं = व गुगु
 खः दुःखया कारण जुयाच्चंगु आर्य्यसत्ययात, पहीनं =
 (प्यंगु मार्गद्वारा) शेष मदय्क प्रहीण याना छ्वयेधुन,
 इति = धकाः, मे = जि, पुब्बे = बुद्धज्वीयां न्हापा, अननुस्सुतेसु
 = न्यनेमनंगु, धम्मसेसु = सत्यधर्मस, चक्खुं = समुदयसत्ययात
 खंकेफुगु प्रज्ञा-चक्षु, उदपादि = दयावल० । (ध्व जुलसां
 समुदयसत्यस कृत-ज्ञान जुल)

११-भिक्खवे = हे भिक्षुगणपि, इदं = ध्व, दुक्खनिरोधं =
 दुःख निरोध जुयाच्चंगु निर्वाण, अरियसच्चं = आर्य्यसत्य,
 इति = धकाः, मे = जि, पुब्बे = बुद्धज्वीयां न्हापा, अननुस्सु-

तेसु = न्यनेमनंगु, धम्मेषु = सत्यधर्मस, चक्खुं = निरोधसत्य-
यात खंके फुगु प्रज्ञा-चक्षु, उदपादि = दयावल, त्राणं = निरोध
सत्ययात सीका कायेफुगु ज्ञान, उदपादि = दयावल, पञ्जा =
निरोधसत्ययात ध्वीका कायेफुगु प्रज्ञा, उदपादि = दयावल,
विज्जा = निरोध सत्ययात यथार्थं सीका कायेफुगु विद्या,
उदपादि = दयावल, आलोको = निरोधसत्ययात तोपुत्तातये
योगु मोह घयागु अन्धकारयात नाश यानाछवंगु प्रज्ञालोक,
उदपादि = दयावल । (ध्व जुलसां निरोधसत्यस, सत्यज्ञान
जुल) भिक्खवे = हे भिक्षुगणपि, तं खो पनिदं
दुक्खनिरोधं अरियसच्चं = व गुगु खः दुःखनिरोध आर्य्य-
सत्ययात, सच्छिकथं = (मार्गज्ञान, फलज्ञान, प्रत्यवेक्षणा
ज्ञान) साक्षात् याना कायेधुनः, इति = धकाः, मे = जि, पुब्बे
बुद्धज्जीयां न्हापा, अननुस्सुतेसु = न्यनेमनंगु, धम्मेषु = सत्य-
धर्मस, चक्खुं = निरोधसत्ययात खंके फुगु प्रज्ञा-चक्षु,
उदपादि = दयावल० । (ध्व जुलसां निरोधसत्यस कृत्यज्ञान
जुल) भिक्खवे = हे भिक्षुगणपि, तं खो पनिदं दुक्खनिरोधं
अरियसच्चं = व गुगु खः दुःखनिरोध आर्य्यसत्ययात,
सच्छिकथं = (मार्गज्ञान, फलज्ञान, प्रत्यवेक्षणाज्ञान) साक्षात्
याना कायेधुन, इति = धकाः, मे = जि, पुब्बे = बुद्धज्जीयां
न्हापा, अननुस्सुतेसु = न्यनेमनंगु, धम्मेषु = सत्यधर्मस, चक्खुं =
निरोधसत्ययात खंके फुगु प्रज्ञा-चक्षु, उदपादि = दयावल० ।
(ध्व जुलसां निरोध सत्यस कृतज्ञान जुल)

१२-भिक्खवे = हे भिक्षुगणपि, इदं = ध्व, दुक्खनिरोध-

गामिनी पटिपदा = दुःखया अन्त जुयाः निर्वाण थ्यंक यंकइगु
 मार्ग, अरियसच्च = आर्य्यसत्य, इति = धकाः, मे = जि, पुब्बे =
 बुद्धज्जीयां न्हापा, अननुस्सुतेसु = न्यनेमनंगु, धम्मेषु = सत्य-
 धर्मस, चक्खुं = मार्गसत्ययात खंके फुगु प्रज्ञा-चक्षु, उदपादि =
 दयावल, पञ्जा = सम्यक् दृष्टि आदियात छुटे छुटेयानाः
 काइगुप्रज्ञा, उदपादि = दयावल, विञ्जा = मार्गसत्ययात सीका
 काइगु विद्या, उदपादि = दयावल, आलोको = मार्गसत्ययात
 तोपुयातःगु मोहान्धकार नाश याइगु प्रज्ञालोक, उदपादि =
 दयावल । (थ्व जुलसां मार्गसत्यस सत्यज्ञान जुल) भिक्खवे =
 हे भिक्षुगणपिं, तं खो पनिदं दुक्ख निरोधगामिनी पटिपदा
 अरियसच्चं = व गुगु खः दुःख नाश जुयाः निर्वाणस वनीगु
 मार्ग जुयाच्चंगु आर्य्यसत्ययात, भावेतब्बं = अभ्यास बढे
 याना यंकेमाः, इति = धकाः, मे = जि, पुब्बे = बुद्धज्जीयां न्हापा,
 अननुस्सुतेसु = न्यनेमनंगु, धम्मेषु = सत्यधर्मस, चक्खुं = मार्ग-
 सत्ययात खंकेफुगु प्रज्ञा-चक्षु, उदपादि = दयावल० । (थ्व
 जुलसां मार्गसत्यस कृत्यज्ञान जुल) भिक्खवे = हे भिक्षुगणपिं
 तं खो पनिदं दुक्खनिरोधगामिनी पटिपदा अरियसच्चं = व
 गुगु खः दुःख नाश ज्वीगु निर्वाणस वनीगु मार्ग जुयाच्चंगु
 आर्य्यसत्ययात, भावितं = अभ्यास यानाः बढेयाये धुन,
 इति = धकाः, मे = जि, पुब्बे = बुद्धज्जीयां न्हापा, अननुस्सुतेसु =
 न्यनेमनंगु, धम्मेषु = सत्यधर्मस, चक्खुं = मार्गसत्ययात खंके
 फुगु प्रज्ञा-चक्षु, उदपादि = दयावल० । थ्व जुलसां मार्गसत्यस
 कृतज्ञान जुल) ।

१३-भिक्खवे = हे भिक्षुगणपिं, यावक्खिच्च = गुथाय्

तक, इमेसु चतुसु अरियसच्चसेसु=ध्व प्यंगू आर्य्यसत्यस,
 एवं=उपर्युक्त रूपं तिपरिवट्टं=(सत्यज्ञान, कृत्यज्ञान, कृत-
 ज्ञान) या आकार, स्वको गुणोयानाः, द्वादसाकारं=भिनिगू
 आकारं, यथाभूतं=यथार्थं थें, त्राणदस्सनं=ज्ञानदर्शन,
 मे=जितः, सुविसुद्धं=अत्यन्त परिशुद्ध, न अहोसि=मज्जनिगू
 खः, भिक्खवे=हे भिक्षुगणपि, ताव=उत्थायूतक, अहं=जि,
 सदेवकेलोके=कामावचर देवलोके, समारके=वसवति मार-
 लोके, सब्रह्मके=ब्रह्मलोके, सस्समण ब्राह्मणिया=श्रमण
 सहित ब्राह्मणपित, सदेवमनुस्साय=देव सहित मनुष्यपित
 पजाय=प्रजापित, अनुत्तरं अनन्त अप्रमाणगु, सम्मा-
 सम्बोधिं=सम्यक्सम्बोधिज्ञान, अभिसम्बुद्धोति=बालाक
 ध्वीका कायेधुन घकाः, नेव पच्चञ्जासिं=न घया (न
 प्रकाशयाना) । भिक्खवे=हे भिक्षुगणपि, यतो च खो मे=
 गुबले जितः, इमेसु चतुसु अरियसच्चसेसु=ध्व प्यंगू आर्य्य-
 सत्यस, एवं=उपर्युक्त प्रकारं, तिपरिवट्टं=स्वको गुणोयानाः,
 द्वादसाकारं=भिनिगू आकारं, यथाभूतं=यथार्थं थें, त्राण-
 दस्सनं=ज्ञानदर्शन, सुविसुद्धं=बालाक निर्मल, अहोसि=
 जूल, भिक्खवे=भिक्षुगणपि!, अय=अलेतिनि, अहं=जिं,
 सदेवके लोके=कामावचर देवलोके, समारके=वसवति मार-
 लोके, सब्रह्मके=ब्रह्मलोके, सस्समण ब्राह्मणिया=श्रमण-
 सहित ब्राह्मणपित, सदेव मनुस्साय देवसहित मनुष्यपित,
 पजाय=प्रजापित, अनुत्तरं=अनन्त अप्रमाणगु, सम्मा-
 सम्बोधिं=सम्यक्सम्बोधिज्ञान, अभिसम्बुद्धोति=बालाक

ध्वीका कायेधुन धकाः, पञ्चञ्ज्रासि=धयाः (प्रकाश यानाः)
 मे=जितः, ज्ञाणञ्च पन दस्सनं=प्रत्यवेक्षणा ज्ञानं खनीगु
 ज्ञानदर्शन नं, उदपादि=उत्पन्न जुयावल, मे=जिगु, विमुक्ति=
 अर्हत् फल ज्ञानयात, अकुप्पा=सुनानं स्पंके फइमखुत,
 अयं=ध्व शरीर, अन्तिमा=दकलय् लिपायागु, जाति=
 जन्म खः, इदानि=आः हानं पुनभवो=पुनर्जन्म, नत्थि=
 मन्त । भगवा=भगवानं, इदं=ध्व उपदेश, अवोच=आज्ञा
 जुयाविज्यात, पञ्चवर्गिया=पञ्चवर्गीय, भिक्खू=भिक्षुपिं,
 अत्तमनो=प्रसन्न जुसे, भगवतो=भगवानं, भासितं=देशना
 यानाविज्याःगु धर्मयात, अभिनन्दुं=(साधु साधु) धयाः
 अभिनन्दन यात ।

१४-इमस्मि च पन वेय्याकरणस्मि भञ्जमाने=ध्व
 जुलसां धर्मव्याख्यान यानाविज्याःगु समये, आयस्मतो
 कोण्डञ्जस्स=आयुष्मान कोण्डञ्ज स्थविरयात, विरजं=
 (नरके लाःवनीगु) रागादि धू मदुगु, वीतमलं=(दृष्टि,
 विचिकित्सा आदि) मल भ्याः) भच्चानं मदुगु, धम्मचक्खुं=
 (प्यंगू सत्ययात खंके फुगु स्रोतापत्ति मार्ग-ज्ञान धैगु) धर्म-
 चक्षु, उदपादि=उत्पन्न जुल, यं किञ्चि समुदयधम्मं=
 गुलितक हेतुप्रत्ययद्वारा दयावइगु वस्तुत (धर्म) दु, तं
 सब्बं=व व्याक्कं, निरोधधम्मं=मदयाः नाश जुयावनीगु
 खः, इति=धकाः नं (ज्ञान उत्पन्न जुल) ।

१५-एवं=थुगु प्रकारं, भगवता=भगवानं, धम्मचक्के=
 धर्मचक्रसूत्र, पवत्तिते च पन=कनाविज्याःगु समये, भुम्मा-

देवा=भूमिइ च्वंपि देवतापिसं, सहं=गुणवर्णनाया शब्द, अनुस्सावेसुं=न्यंकल, एतं=ध्व, भगवता=भगवानं, बाराणसियं=बाराणशी देशे, इसिपतने=ऋषिपतन घैगु, मिगदाये मृगदावने, अनुत्तरं=अनुत्तरगु, घम्मचक्कं=घर्मया ब्याख्यान पवत्तितं=यानाबिज्यात, (गुगुकि) लोकिस्म=लोके (च्वंपि), केनचि समणेन वा=सुं छह्य श्रमणं, ब्राह्मणेन वा=सुं छह्य ब्राह्मणं, देवेन वा=सुं छह्य देवतां, मारेन वा=सुं छह्य मारं, ब्रह्मना वा=सुं छह्य ब्रह्मां, अप्पटिवत्तियं=हीके मफुगु (ब्याख्यान याये मफुगु) अर्थात् देशना याये मफुगु ।

१६-भुम्मानं देवानं=भूमिसं च्वंपि देवतापिनि, सहं=(गुण कीर्तनया) शब्द, सुत्वा=न्यनाः, चातुम्महाराजिका देवा=चातुर्महाराजिक देवतापिसं, सहं=(गुण कीर्तनया) शब्द, अनुस्सावेसुं=न्यंकल०, चातुम्महाराजिकानं देवानं=चातुर्महाराजिक देवतापिनि, सहं=शब्द, सुत्वा=न्यनाः, तावत्तिसा देवा=त्रायत्रिश देवतापितं०, यामा देवा=याम भुवनया देवतापिसं०, तुसिता देवा=तुशित भुवनया देवतापिसं निम्माणरति देवा=निर्मणरति भुवनया देवतापिसं०, परनिमित्त वसवत्ति देवा=परनिमित्त वशवर्ती भुवनया देवतापिसं०, ब्रह्मकायिका देवा=ब्रह्मलोके उत्पन्न जूपि देवतापिसं, सहं=शब्द, अनुस्सावेसुं=छसिनिसं घोषणा यात (न्यंकल)= एतं=ध्व, भगवता=भगवानं, बाराणसियं=बाराणशी देशे, इसिपतने=ऋषिपतन घैगु, मिगदाये=मृगदा

वने, अनुत्तरं=अनुत्तरगु, धम्मचक्कं=धर्मया व्याख्यान,
 पवत्तितं=यानाविज्यात, (गुगुकि) लोकस्मिं=लोके च्वंपि,
 केनचि समणेन वा=सुं छह्म ब्राह्मणेन वा=सुं छह्म ब्राह्मणं,
 देवेन वा=सुं छह्म देवतां, मारेन वा=मारं, ब्रह्मुना वा=सुं
 छह्म ब्रह्मां, अप्पटिवत्तियं=हीके मफुगु अर्थात् देशना याये
 मफुगु ।

१७-तेन खणेन=उगु हे क्षणे, तेन लयेन=उगु हेवेलाय्,
 तेन मुहुत्तेन=उगु हे मुहुत्ते, याव ब्रह्मलोका=च्चे अकनिष्ठ
 ब्रह्मलोक थ्यंकां, सद्दो=घोषणा शब्द, अंभुग्गच्छि थाहां वन।
 अयञ्च दससहस्सि लोकधातु =थ्व जुलसां भिदोल लोकधातु
 दुगु चक्रवाल, संकम्पि=इकु धिकु सन, सम्पकम्पि=उखें थुखें
 सन, सम्पवेधि=उखें थुखें, थुखें उखें हुसुलं च्चुइके थें सन,
 अप्पमाणो च=प्रमाण मदुगु, उलारो=निर्मलजुयाः स्वेहे
 यइपुसे च्चंगु, ओमारो=रश्मि, लोके=लोके, देवानं=देवता-
 पिति, देवानुभावं=देव ब्रह्मापिति आनुभावं, अतिअम्म=
 पुलावंक (रश्मि) पातुरहोसि=सीदयेक प्रकट जुल ।

१८-अय=अनंलि, भगवा=भगवानं, उदानं=प्रीति-
 वाक्य, उदानेसि=प्रकाश यानाविज्यात-भो=हे भिक्षुगणपि,
 कोण्डञ्जो=(आयुष्मान्)कोण्डञ्ज, वत=घात्थेंनं, अञ्जा-
 सि=(प्यंगू सत्ययात)सीका काल, भो=हे भिक्षुगणपि,
 कोण्डञ्जो=कौण्डिन्यं, वत=घात्थें हे, अञ्जासि=
 (प्यंगू सत्ययात) यथार्थं नकसां सीका काल, इति=इत्यादि ।

इतिहिदं=थुलि थ्व (प्रीतिवाक्य आज्ञा जुयाबिज्याःगु हे),
 आयस्मतो कोण्डञ्ज्रस्स=आयुष्मान् कौण्डण्यया, अञ्जामि
 कोण्डञ्ज्रोत्वेव=थ्वीका काल कौण्डण्य घकाः हे, नामं=ना,
 अहोसि=जुल (चवन) ।

१९-अथ खो=अले, आयस्मा अञ्जामि कोण्डञ्जो=
 आयुष्मान् थ्वीका काःम्ह कौण्डण्य, दिट्ठधम्मो=चतुरार्य्य-
 सत्य-धर्म खने धुंकुम्ह जुयाः, पत्तधम्मो=चतुरार्य्यसत्य-धर्मस
 थ्यने धुंकुम्ह जुयाः, विदित धम्मो=आर्यसत्य धर्म सीका काये
 धुंकुम्ह जुयाः, परियोगाल्ह धम्मो=आर्यसत्य धर्मयात ज्ञानं
 खंकाः बालाक जोनाः काये धुंकुम्ह जुयाः, तिण्णविचिकिच्छो=
 भिक्षुता प्रकारया शंका मदये धुंकुम्ह जुयाः, विगत कथं कथो=
 खैलां मखैला धैगु सन्देह मदुम्ह जुयाः, सत्यु सासने=शास्ताया
 शासने, वेसारज्जप्पत्तो=शूर बीरम्ह जुयाः, अपरपच्चयो=
 थःनं हे दृष्टान्तं खंके सीके धुं गुलिं कतपिनि विश्वासे च्वने-
 म्वाःम्ह जुयाः, भगवन्तं = भगवान्यात, एतं = थथे, अत्रोच =
 विन्ती यात = भन्ते = भो तथागत, अहं = जितः, भगवतो =
 भगवान्या, सन्तिके = न्ह्योने, पबज्जं = प्रव्रज्या, लभेय्यं =
 लाभ जुये माल ।

२०-भिक्षु = हे भिक्षु, एहि = वा, स्वाक्खातो = बालाक
 कनातःगु, धम्मो = धर्म, दुक्खस्स = संसार दुःखयात अन्ताक-
 रियाय = अन्त याना छवयत, सम्मा = बालाक, ब्रह्मचरियं =
 उत्तमगु ब्रह्मचर्य्य, चर = आचरण याव, इति = घकाः, भगवा
 = शास्ता भगवानं, अत्रोच = आज्ञा जुयाबिज्यात ।

तस्स आयस्मतो=व आयुष्मान् अञ्जासि कोण्डञ्जया,
साव उपसम्पदा=व हे 'एहि भिक्षु' धैगु वाक्य हे उपसम्पदा
(भिक्षु दिक्षा), अहोसि=त्रूगु जुल ।

धम्मचक्कं पवत्तनसुत्तं=धर्मचक्रप्रवर्त्तन सूत्र, निट्ठिटं=
समाप्त जुल ।

(आषाढ पुन्हिखुनु आयुष्मान् कौण्डण्य स्थविर स्रोता-
पन्न जुयाबिज्यात । एकादशि खुनु वप्प स्रोतापन्न जुया-
बिज्यात । द्वादशि खुनु भद्दिय स्थविर स्रोतापन्न जुया-
बिज्यात । त्रयोदशी खुगु महानाम स्थविर स्रोतापन्न जुया-
बिज्यात । चतुर्दशी खुनु अस्सजि स्थविर स्रोतापन्न जुया-
बिज्यात । पञ्चमी खुनु "अनत्तलक्खण" सूत्र देशना याना
विज्यायेवं न्याम्हं पञ्चवर्गीय भिक्षुपिं अर्हन्त (जीवन
मुक्त) जुयाबिज्यात ।

Dhamma Digital



नमो तस्स भगवतो अरहतो सम्मासम्बुद्धस्स !

धर्मचक्र प्रवर्तन सूत्रया भावार्थ

१—प्यंगू सत्य प्रकाशबानाः लोकया नाथ जुयाः बिज्या-
कम्ह तथागतं, सहम्पति धम्म महाब्रह्मां “धर्मदेशना याना-
बिज्याहुँ” धकाः याचना यासेलि, ऋषिपतन धँगु मृगदावने
पञ्चवर्गीय भिक्षुपिन्त निर्वाणस थ्यंके यंकीगु उत्तमगु धर्म
जुयाच्चवंगु धर्मचक्रयातं देशना यानाबिज्यात । अतएव भो
सत्पुरुषं जनपिं, सकल लौकिक व लोकोत्तर सम्पत्ति सिद्ध
ज्वीगु थुगु धर्मचक्र देशनायात, सकल लोकापित हित यायेया
निर्ति जिमिसं पाठ याये त्यना (बांलाक न्यँ) ।

२—(भन्ते काश्यप) जि थुगु धर्मचक्र प्रवर्तन सूत्र,
भगवान् युक्ते न्यनाः धारण यानातयागु खः । छगू समये
भगवान् बुद्ध बाराणसी देशे ऋषिपतन धँगु मृगदावने बास
यानाबिज्यानाच्चवंगु खः । अन जुलसां वसपील भगवामं
पञ्चवर्गी भिक्षुपित सम्बोधन यानाः सःताबिज्यात—

३—हे भिक्षुगणपिं, संसार त्यागयानाः प्रब्रज्या ग्रहण
यानाच्चवंगु प्रव्रजितं ध्व निगू अन्त (च्चः) सेवन याये
अयोग्य । व निगू अन्त छु छु धाःसा ?—विषय बासनास
लिप्त जुयाच्चवनेगु व न्यागू कामगुणं यात अत्यन्त सेवन
तथा कामसुखस लगे जुयाच्चवनेगु—ध्व छगूगु अन्त जुल ।

• पञ्च कामगुण घयागुः—

“पञ्च कामगुणा एते - इत्थिरूपस्मि विस्तसि ।

रूपा सहा रसा गन्धा—फोडुवा च मनोरमा ॥”

थ्व अन्तहीनगु ग्राम्यगु हनं संसारिक लोकपिसं सेवन याइगु व आर्य्यपिसं सेवन मयाइगु अनार्य्यगु अनर्थ ज्वीगु खः । शरीरयात अत्यन्त कष्ट व दुःख वीगु (आत्मकिल मथानु-योग) — थ्व निगूगु अन्त जुल । थ्व नं अनार्य्यगु अर्थलाभ मज्वीगु अनर्थ जक ज्वीगु अन्त खः । हे भिक्षुगणपि, थ्व निगू अन्तयात तोताः तथागतं मध्यमगु मार्गं (—दथुयागु लँ) या ज्ञान प्राप्त यानाः कयाबिज्यात । थुगु मार्गं दिव्य-चक्षु व तथागतज्ञान प्राप्त याकी । हनं थुगु मार्गं क्लेश-यात नाश यानाः लोकोत्तर ज्ञान, बुद्धत्व व निर्वाण प्राप्त याकइ । हे भिक्षुगणपि व मध्यम मार्गं गुगु खः ? गुकिया अवबोध तथागत बुद्धं यानाबिज्यात । गुकिं दिव्यचक्षु व ज्ञान प्राप्त जुइ हनं क्लेश शान्त जुयाः लोकोत्तर ज्ञान, बुद्धत्व व निर्वाणं प्राप्तं जुइ ? —थ्व हे आर्य्य अष्टांगिक मार्गं खः । यथाः—

४—सम्यक् दृष्टि, सम्यक् संकल्प, सम्यक् वच्चा, सम्यक् कमान्ति, सम्यक् आजीव, सम्यक् व्यायाम, सम्यक् समाधि । भिक्षुगणपि, थ्व हे खः तथागतं अवबोध यानाः कयाबिज्याःगु, मध्यमगु प्रटिपदा आर्य्य अष्टांगिक मार्गं; ज्ञान दइगु चक्षु दइगु, क्लेश नाश यानाछ्वइगु, प्यंगू सत्य-यात विशेष नकसां सीकाः घायं फइगु, निर्वाण साक्षात् याना काइगु ।

५—हे भिक्षुगणपि, जन्म ज्वीगु, रोग ज्वीगु मरण ज्वीगु मर्यापि नाप ह्वनाच्चनेगु, योपि नाप बायाच्चनेगु, इच्छा

यानां गु वस्तु लाभ मज्जीगु—ध्व सकल दुःख सत्य हे खः ।
संक्षेपं घाल घाःसा रूप, वेदना, संज्ञा, संस्कार, विज्ञान-
उपादान स्कन्ध हे दुःख खः । ध्व जुलसां दुःख-आर्य्यसत्य ।
जुल ।

६—हे भिक्षुगणपिं, दुःख समुदय अर्थात् दुःखया हेतु—
कारण दुःख समुदय आर्य्यसत्य जुल । गथे घाःसा—गुगु ध्व
पुनर्जन्म ज्वीगु तृष्णा, जन्म ज्वीगुभी अतिकं आशा काइगु
तृष्णा, उगु उगु भवे आनन्दित जुयाच्चनीगु तृष्णा, यथाः—
कामतृष्णा (=विषयादि काम सेवन यायेगु तृष्णा), भव-
तृष्णा (=शाश्वत दृष्टिया तृष्णा), विभव तृष्णा (=उच्छेद
दृष्टिया तृष्णा) ।

७—हे भिक्षुगणपिं, दुःख निरोधगामिनी प्रतिपदा आर्य्य-
सत्य खः । यथाः— गुगु ध्व कामादि तृष्णाया विनाश,
विराग, निरोध, त्याग, प्रति निःसर्गं, मुक्ति व आलय
मयायेगु ।

८—हे भिक्षुगणपिं, दुःख निरोधगामिनी प्रतिपदा आर्य्य-
सत्य ध्व हे आर्य्य अष्टाङ्गिकमार्ग खः । यथाः— सम्यक्
दृष्टि, सम्यक् संकल्प, सम्यक् वाक्य, सम्यक् कर्मान्त, सम्यक्
जीविका, सम्यक् व्यायाम्, सम्यक् स्मृति, सम्यक् समाधि ।

९—हे भिक्षुगणपिं, ध्व दुःख आर्य्यसत्य खः घकाः जि
थनं न्हापा बुद्ध मज्जुयानिबले न्यने मनंगु खः, आः जितः
थुगु विषये धर्म-चक्षु, ज्ञान, प्रज्ञा, विद्या व आलोको प्राप्त

जुल । हे भिक्षुगणपिं व गुगु खः दुःख आर्य्यसत्ययात परिज्ञेय
सीका कायेमाः गु खः, घकाः थनं न्हापा बुद्ध मजुयानिबले
जि न्यने मनंगु खः, आः जितः थुगु विषये चक्षु, ज्ञान, प्रज्ञा,
विद्या व आलोक उत्पन्न जुल । हे भिक्षुगणपिं, व गुगु खः
दुःख आर्य्यसत्ययात परिज्ञातं (=सीका कायेधुन) घकाः थनं
न्हापा बुद्ध मजुयानिबले जि न्यने मनंगु खः, आः जितः
थुगु विषये चक्षु, ज्ञान, प्रज्ञा, विद्या व आलोक उत्पन्न
जुल ।

१०—हे भिक्षुगणपिं, थ्व दुःख समुदय आर्य्यसत्य खः
घकाः थनं न्हापा बुद्ध मजुयानिबले जि न्यने मनंगु खः, आः
जितः थुगु विषये धर्मचक्षु, ज्ञान, प्रज्ञा, विद्या व आलोक
उत्पन्न जुल । हे भिक्षुगणपिं, व गुगु खः दुःख समुदय आर्य्य-
सत्ययात मदयेका छ्वयेमाः अर्थात् परित्याग याना छ्वयेमाः
घकाः थनं न्हापा बुद्ध मजुयानिबले जि न्यने मनंगु खः, आः
जितः थुगु विषये चक्षु, ज्ञान, प्रज्ञा, विद्या व आलोक उत्पन्न
जुल । हे भिक्षुगणपिं, व दुःख समुदय आर्य्यसत्यात मदय्का
अर्थात् परित्याग याना छ्वयेधुन घकाः थनं न्हापा बुद्ध मजु-
यानिबले जि न्यने मनंगु खः आः जितः थुगु विषये धर्मचक्षु
ज्ञान, प्रज्ञा, विद्या व आलोक उत्पन्न जुल ।

११—हे भिक्षुगणपिं, थ्व निर्वाण, दुःख निरोध आर्य्य-
सत्य खः घकाः थनं न्हापा बुद्ध मजुयानिबले जि न्यने मनंगु
खः आः जितः थुगु विषये धर्मचक्षु, ज्ञान, प्रज्ञा, विद्या व
आलोक उत्पन्न जुल । हे भिक्षुगणपिं, थ्व दुःखनिरोध आर्य्य-

सत्य निर्वाणयात प्रत्यक्ष याना कायेमाः घकाः थनं न्हापा बुद्ध मज्जुयानिबले जि न्यनेमनंगु खः, आः जितः थुगु विषये धर्मचक्षु, ज्ञान, प्रज्ञा, विद्या व आलोक उत्पन्न जुल । हे भिक्षुगणपि थ्व दुःख निरोध आर्य्यसत्ययात प्रत्यक्ष याना कायेधुन घकाः थनं न्हापा बुद्ध मज्जुयानिबले जि न्यने मनंगु खः आः जितः थुगु विषये धर्मचक्षु, ज्ञान, प्रज्ञा, विद्या व आलोक उत्पन्न जुल ।

१२-हे भिक्षुगणपि, सर्वज्ञ बुद्ध मज्जुनिबले जि न्यने मत्तं कि थ्व आर्य्य अष्टांगिक मार्गं दुःख निरोध गामिनी प्रतिपदा आर्य्यसत्य खः घकाः । आः जितः थुगु विषये धर्मचक्षु, ज्ञान प्रज्ञा, विद्या व आलोक उत्पन्न जुल । हे भिक्षुगणपि, सम्यक् सम्बुद्धत्त्व प्राप्त मज्जुनिबले जि न्यने मनं कि थ्व दुःख निरोधगामिनी प्रतिपदा आर्य्यसत्य भावना यायेमाः घकाः । आः जितः थुगु विषये धर्मचक्षु ज्ञान, प्रज्ञा, विद्या व आलोक उत्पन्न जुल । हे भिक्षुगणपि, सम्यक् सम्बुद्धत्त्व प्राप्त मज्जुनिबले जि न्यने मनं कि थ्व दुःख निरोधगामिनी प्रतिपदा आर्य्यसत्य भावना यायेधुन अर्थात् अभ्यास याये धुन घकाः । आः जितः थुगु विषये धर्मचक्षु, ज्ञान, प्रज्ञा, विद्या व आलोक उत्पन्न जुल ।

१३-हे भिक्षुगणपि, गुथायूतक जितः प्यंगू आर्य्यसत्यया वारे स्वदुर्गं (—तिपरिवट्टं) भिनिगू आकारं यथार्थं ज्ञान-दशनं परिशुद्ध मज्जुनिगु खः, उथायूतक हे भिक्षुगणपि सहित, मार सहित, ब्रह्मपि सहितगु लोके हानं श्रमण, ब्राह्मण, मत्तुत्थपि सहितगु थुगु प्रजालोके अनुत्तर सम्यक् सम्बो-

धिज्ञान साक्षात् यायेधुन घकाः मघयाः । हे भिक्षुगणपि,
 गुथासंनिसें जितः श्व प्यंगू आर्य्यसत्यया बारे स्वदुगँ व
 भिनिगू आकारं यथार्थं ज्ञान दर्शन सुपरिशुद्ध जुल; उथा-
 संनिसें हे भिक्षुगणपि, जि देवसहित, मार सहित, ब्रह्मलोके
 हनं श्रमण, ब्राह्मण, राजापि नापं मनुष्यपि सहितगु थुगु
 प्रजालोके अनुत्तर सम्यक् सम्बोधिया ज्ञान साक्षात् यायेधुन
 घकाः घया (घोषणा याना), हे भिक्षुगणपि, जितः ज्ञान-
 दर्शन नं विमुक्त जुल, श्व हे जिगु अन्तिमगु जन्म जुल,
 थनं उखे हानं जिगु पुनर्जन्म मन्त । थथे भगवानं आज्ञा-
 दयेका विज्याये धुनेवं पञ्चवर्गीं भिक्षुपिसं भगवान् या
 भाषणयात् अभिनन्दन यात् ।

१४—थुगु वैयाकरण (=धर्म व्याख्यान) याना-
 विज्याःगु बखते आयुष्मान् कौण्डिन्यात् निर्मल, परिशुद्धगु
 धर्मचक्षु उत्पन्न जुल—‘उत्पन्न जुयाच्चंगु न्ह्यागुं पदार्थं मदया
 वनीगु खः’ ।

१५—थुगु प्रकारं भगवान् बुद्धं सकलयासिनं श्रेष्ठ
 जुयाच्चंगु धर्मया चक्र चाहीका विज्याः बेलस भूमिइ च्वंपि
 देवतापिसं छगू स्वरं हे थथे घकाः घोषणा यातः— “हे देव-
 गणपि, भगवान् बुद्धं बाराणशी समीपस ऋषिपतन मृगदावने
 अत्यन्त श्रेष्ठगु धर्मचक्रया उपदेश यानाविज्यात् । गुगु
 धर्मचक्रयात् थुगु लोके च्वंपि न सुं श्रमणां, न सुं ब्राह्मणां, न
 सुं देवतां, मारं हनं न ब्रह्मां चाःहीके फयु ।”

१६-भूमिश्च्वपि देवतापिनिगु शब्द न्यनाः चात्तुर्महाराजिक देवतापिसं (न्हापायाश्चेत्तुं छगू स्वरं घोषणा ज्ञात) । चात्तुर्महाराजिक देवतापिनि शब्द न्यनाः आयत्सुं स देवतापिसं०, यामा देवतापिसं०, तुषित देवतापिसं०, निर्माणरति देवतापिसं०, परनिर्मित वसर्वात्त देवतापिसं०, ब्रह्मकायिक देवतापिसं (छगू स्वरं हे) घोषणा यात । थुगु प्रकारं बुद्ध भगवान् सकलयासिनं श्रेष्ठ जुयाच्चवंगु धर्मया घःचाः चाहीकाविज्यात अर्थाथं धर्मचक्र सूत्र देशना यानाविज्यात । एव धर्मचक्रयात्त सु हे श्रमण, ब्राह्मण, देवता, मार व ब्रह्मापिसं हीकां हीके फइगु मखु ।

१७-अले उगु हे क्षणो, उगु हे पलखभरे, उगु हे मुहुर्ते व शब्द ब्रह्मसोक ध्यकं फैले जुयाः च्वे भाहां बन । एव भिदोल लोकभातु दुगु चक्रबाल कम्प जुल, अत्यन्त तःसकं कम्पजुल, देवतापिनि विद्यान्भावं हे न्हाय् मदुम् अणमणम् रश्मि नं लोके प्रकाश जुल ।

१८-अले अण्णानं अणे उदान (= प्रीति वाक्च) प्रकाश यानाविज्यातः—“अण्णसी वत अणे कनेअण्णो अण्णो को कोण्डण्य, छं तिच्चयत्तं एवीका काव” । एही एण कण्णं आयुष्मान् कोण्डण्यया तां अण्णमि कोण्डण्णो हे जुल ।

१९-अले व सत्यधर्मयात बांलाक संके धुकुहा, चतुरार्यसत्य धर्मस बांलाक ध्यने धुकुहा, चतुरार्यसत्य धर्मयात बांलाक सीका काये धुकुहा, “सैला मर्वैसा” धेगु धका

रहितह्य, तथागतया शासने शूरवीरह्य, करपिनि विश्वास
मयाइह्य आयुष्मान् अञ्जासि कोण्डञ्ज भिक्षुं तथागतयाके थथे
बिन्ती यातः—भो भगवन्, जितः तथागतया समीपे प्रव्रज्या
प्राप्त ज्वीमाल, उपसम्पदा प्राप्त ज्वीमाल ।

२०—“एहि भिक्षु” (=थन वा भिक्षु) घकाः भगवानं
(ल्हाः तप्यंकाः) आजा जुयाबिज्यात, धर्मयात जि बांलाक
देशना याये धुन, संसारिक दुःख अन्त यायेत बांलाक ब्रह्म-
चर्य्य पालन या । थ्वहे वाक्य वस्पोल आयुष्मान्
कौण्डण्यया उपसम्पदा (दिक्षा) जूगु जुल ।

धर्मचक्र सूत्रया भावार्थ समाप्त जुल ।

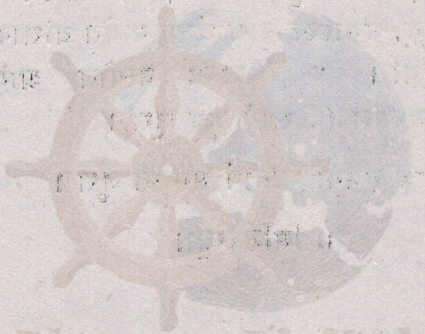
॥ सिद्धिरस्तु ॥

Dhamma.Digital



THE DHAMMA DIGITAL PROJECT
IS A JOINT VENTURE OF THE
DHAMMA DIGITAL FOUNDATION
& THE DHAMMA DIGITAL SOCIETY

THE DHAMMA DIGITAL PROJECT
IS A JOINT VENTURE OF THE
DHAMMA DIGITAL FOUNDATION
& THE DHAMMA DIGITAL SOCIETY



Dhamma.Digital

प्रकाशकया

प्रकाशित पुस्तकहरूः-

१. महोसध महाजातक (नेपालभाषा)
२. धर्मचक्र सूत्र (पालि व नेपालभाषा)
३. लोक नीति (हिन्दी, नेपालभाषा व नेपाली)
४. बुद्धभक्ति शतकम् (नेपालभाषा व हिन्दी)
५. सेवाया मूलमन्त्र (नेपालभाषा)
६. धम्मपदद्व कथा (नेपालभाषा भाग १-८)
७. विशाखा चरित्र (नेपालभाषा)
८. महाचीन यात्रा (हिन्दी भाषा)
९. रसवाहिनी (पाली भाषा)
१०. रमवाहिना (नेपालभाषा)
११. स्नेह-सम्बन्ध (नेपाली)
12. *A pilgrimage in China*

प्रेसय्

१. भूगिदत्त नागराज महाजातक (नेपालभाषा)
२. विधुर महाजातक (नेपालभाषा)